

Mastershausen, Keltische Befestigung und Spätromische Fliehbürg

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recherche team unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Mastershausen

Keltische Befestigung und spätromische Fliehbürg, 1. Jahrhundert v. Chr. und Ende 3. bis 5. Jahrhundert

Keltesch Befestigung a spéitrimesch Fluchtbuerg 1. Joerhonnert v. Chr. an Enn vum 3. bis 5. Joerhonnert

Fortification celtique et château-refuge de l'Antiquité tardive, I^{er} siècle av. J.-C. et de la fin du III^e au V^e siècle

Celtic fortification and late Roman hilltop refuge 1st century BC and late 3rd to 5th century AD

Keltisch vestingwerk en laat-Romeinse vluchtburcht, 1^e eeuw v. Chr. en eind 3^e tot 5^e eeuw

Texte Langversion

Mastershausen, Spätromische Fliehbürg

90 m über dem Tal am Zusammenfluss zweier Bäche bietet ein knappes Gipfelplateau Raum für eine Siedlung, die nach den Funden von der vorromischen Zeit bis ins Mittelalter für Zuflucht suchende Bevölkerung anziehend war.

Nach dem Fundaufkommen liegt der historische Schwerpunkt in spätromischer Zeit vom späten 3. bis zum Beginn des 5. Jh. Es ist die Zeit, in der nach dem Limesfall der Rhein zur Grenze wird und unter häufigem politischem Machtwechsel Germanen Einfälle auf römisches Territorium wagen.

Eine größere Fläche von 50 x 30 m ist durch einen 8 m tiefen Graben von einem südlich davorliegenden Areal abgetrennt. An den Südkanten der beiden Flächen werden Schutzmauern vermutet. Durch Brand verschlackte Schiefersteine mit Balkenabdrücken gehören vielleicht noch zu einer vorgeschichtlichen Mauer. Ein als rampenartige Stufe in den Fels gehauener Weg führte zu dem nicht erhaltenen Tor.

Das Hauptfundaufkommen mit Waffen und militärischen Trachtbestandteilen neben Siedlungsfunden, Resten der Eisenverarbeitung und ca. 80 Münzen liegt in spätromischer Zeit, doch auch eine keltische Silbermünze Mitte des 1. Jh. v. Chr. stammt von hier. Die Anlage ist vermessen, hat aber noch keine archäologische Untersuchung erfahren.

Mastershausen, Spéitbéimesch Fluchtberg

90 m iwwer dem Dall, wou zwou Baachen zesummevléissen, war op engem Fielsplatto Plaz genuch fir eng Siidlung. Wat hei fonnt gouf, deit drop hin, datt dës Plaz vu virbéimescher Zäit bis an d'Mëttelalter déi Leit ugezunn huet, déi Zuflucht gesicht hunn.

Nodeem, wat fonnt gouf, kann een dervun ausgoen, datt den historesche Schwéierpunkt a spéitbéimescher Zäit vum spéiden 3. bis Ufank 5. Jh. louch. Et ass déi Zäit, an där nom Limesfall de Rhäin zur Grenz gëtt an, duerch deen heefege politesche Muechtwiessel, d'Germanen sech trauen, a réimescht Gebitt anzefalen.

Eng gréisser Fläch vu 50 x 30 m ass duerch en 8 m déiwe Gruef vun engem Areal, dat südlech virdu läit, ofgetrennt. Op de Südkante vu béide Fläche gi Schutzmauere vermutt. Duerch Feier verschlaakte Schifersteng mat Ofdréck vun Dunne gehéiere vläicht nach zu enger virgeschichtlecher Mauer. Een ewéi eng Ramp an de Fiels gehaene Wee féiert bei déi Plaz, wou fréier d'Paart war.

De gréissten Deel vun de Géigestänn, déi hei fonnt goufen – Waffen an Deeler vu militärescher Bekleedung niewent deene fir eng Siidlung typesche Géigestänn, Reschter vun Eiseveraarbechtung an ca. 80 Mënzen – sinn aus spéitbéimescher Zäit, ma vun hei staamt awer och eng keltesch Sëlwormenz aus der Mëtt vum 1. Jh. v. Chr. De Beréng gouf vermooss, ma archeologesch gouf nach näischt ënnersicht.

Mastershausen, Château-refuge de l'Antiquité tardive

À 90 m au-dessus de la vallée, au point de confluence de deux ruisseaux, un plateau offre un espace réduit pour un village, apprécié de la population cherchant à s'abriter puisque les mises au jour s'étendent entre la période antérieure à l'arrivée des Romains et le Moyen Âge.

Les matériels archéologiques découverts révèlent qu'au plan historique, la fréquentation du site atteint son apogée à l'Antiquité tardive, entre la fin du III^e et le début du V^e siècle. C'est l'époque à laquelle, suite à la chute du *limes*, le Rhin devient la frontière et les Germains s'aventurent en territoire romain, après de fréquents changements de pouvoir politique.

Une surface de 50 m x 30 m est séparée d'un espace le précédant, côté sud, par un fossé de 8 m de profondeur. Des murs de défense sont supposés aux bords des deux espaces, côté sud. Il est possible que des ardoises scorifiées dans un incendie et présentant des empreintes de poutres aient appartenu à un mur datant même de la préhistoire. Un sentier taillé dans le roc en forme de rampe conduisait à la porte dont rien ne subsiste.

Les principaux matériels archéologiques découverts, avec des armes et des éléments d'uniforme militaire ainsi que des mises au jour caractéristiques d'un site habité, des traces de travail du fer et environ 80 pièces de monnaie, datent de l'Antiquité tardive. Mais des pièces d'argent celtiques datant du milieu du I^{er} siècle avant notre ère ont également été découvertes. Le site a été arpenté, mais aucune fouille archéologique n'a été menée.

Mastershausen, Late Roman hilltop refuge

90 m above the valley at the confluence of two streams, a small hilltop plateau offers space for a settlement which, according to finds ranging from pre-Roman times to the Middle Ages, was attractive to people seeking refuge.

The finds indicate that the historical focus was the late-Roman period from the late-3rd to the beginning of the 5th century. This was the period when the Rhine became the frontier after the abandonment of the Limes, and during a period of frequent changes of political power Germans ventured to invade Roman territory.

A larger area of 50 x 30 m is separated from an area in front of it to the south by an 8 m deep ditch. There were probably defensive walls at the southern edges of the two areas. Slate stones, slagged by fire and with marks from beams, may actually belong to a prehistoric wall. A path was carved into the rock in the form of a ramp-like step and led to the gate that is no longer preserved.

The main concentration of finds of weapons and articles of military attire, in addition to settlement finds, remnants of iron processing and around 80 coins are all from the late Roman period, but a Celtic silver coin from the mid.1st century BC was also found. The site has been surveyed, but has not yet been the target of archaeological investigations.

Mastershausen, Laat-Romeinse vluchtburcht

90 m. boven het dal aan de samenloop van twee beken biedt een klein plateau op een bergtop plaats voor een nederzetting. Zoals uit vondsten blijkt was deze plek van de pre-Romeinse tijd aan de Middeleeuwen een aantrekkelijk toevluchtsoord.

De meeste vondsten stammen uit de laat-Romeinse periode van eind 3^e tot begin 5^e eeuw. Dit is de periode waarin, na de val van de Limes, de Rijn de grens werd. Door veelvuldige wisselingen van politieke macht durfden Germaanse stammen toen het Romeinse grondgebied binnen te vallen.

Met een 8 m. diepe droge gracht wordt een groter gebied van 50 x 30 m. gescheiden van een gebied ten zuiden ervan. Aan de zuidkanten van beide gebieden stonden waarschijnlijk verdedigingsmuren. Door brand verslakte leistenen met afdrucken van balken vormen misschien de overblijfselen van een prehistorische muur. Een in de rotsen uitgehouwen steile weg, leidde naar de poort. Deze is niet bewaard gebleven.

Het hoofdbestanddeel van de vondsten dateert uit de laat-Romeinse tijd en bestaat uit wapens en militaire uniformonderdelen. Daarnaast zijn er sporen van bewoning, overblijfselen van ijzerbewerking en ca. 80 munten gevonden. Maar hier is ook een Keltische zilveren munt uit het midden van de 1^e eeuw v. Chr. ontdekt. Het complex is opgemeten, maar is nog niet archeologisch onderzocht.

Texte leichte Sprache

E-Mastershausen, Spättrömische Fliehbürg

Ein kleines Gipfelplateau ist der Platz für diese **spättrömische Fliehbürg**.

- **Plateau:** ebene Fläche auf einem Berg

Seit der Zeit vor den Römern suchten Menschen hier Schutz.

Besonders wichtig war die Fliehbürg in der späten Römerzeit (Ende 3. bis Beginn 5. Jahrhundert).

Germanen waren die Feinde der Römer.

Sie kamen über den Rhein. Dann machten sie Überfälle und plünderten römischen Besitz.

Die Bewohner mussten fliehen. Sie suchten dann Schutz auf der Fliehbürg.

Ein tiefer Graben und Schutzmauern schützten die Fliehbürg.

Der Weg zur **Fliehbürg** wurde in den Felsen geschlagen. Er sieht aus wie eine große Stufe im Fels.

Das Tor lag hinter dem schmalen Weg.

E-Mastershausen, Spéitréimesch Fluchtbuerg

Dës **spéitréimesch Fluchtbuerg** läit op engem klengen Fielsplatto.

- **Platto:** eng riicht Fläch op engem Bierg

Schonn ier d'Réimer hei gelieft hunn, hunn d'Leit hei Schutz gesicht.

Besonnenesch wichteg war dës Fluchtbuerg awer an der spéider Réimerzäit (Enn 3. bis Ufank 5. Joerhonnert).

D'Germane waren d'Feinde vun de Réimer.

Si koumen iwwer de Rhäin. Dann hu se d'Dierfer iwwerfall an de Réimer hire Besëtz geholl.

D'Awunner hu misse fortlafen. Si hunn da Schutz gesicht op der Fluchtbuerg.

En déiwe Gruef an héich Maueren hunn d'Fluchtbuerg geschützt.

De Wee bei d'**Fluchtbuerg** gouf an de Fiels geschloen. E gesäit aus wéi e e groussen Träpplek am Fiels.

D'Paart louch hannert dem schmuele Wee.

E-Mastershausen, Château-refuge de l'Antiquité tardive

Ce **château-refuge de l'Antiquité tardive** occupe un plateau au sommet d'une colline.

- **Plateau** : surface plane (plate) sur une colline

Depuis l'époque des Romains, les gens y ont cherché refuge.

Le château-refuge a une importance particulière à l'Antiquité tardive (de la fin du III^e au début du V^e siècle).

Les Germains étaient les ennemis des Romains.

Ils traversaient le Rhin. Ils attaquaient et pillaient ce qui appartenait aux Romains.

Les habitants des villages étaient obligés de fuir. Ils venaient dans le château-refuge pour se mettre à l'abri.

Ce château-refuge était protégé par un fossé profond et des murs.

Le chemin d'accès au **château-refuge** a été creusé dans le rocher. Il ressemble à une grande marche taillée dans le rocher.

La porte se trouvait au bout du chemin étroit.

E-Mastershausen, Late Roman hilltop refuge

A small hilltop plateau is the site of this **late Roman refuge**.

- **Plateau:** flat area on a hilltop

People already sought refuge here before the Romans.

The refuge was particularly important in the late Roman period (late-3rd to early-5th century).

Germans were the enemies of the Romans.

They came across the Rhine. Then they raided and pillaged Roman property.

The residents had to flee. They then sought safety in the refuge.

A deep ditch and protective walls protected the refuge.

The track to the **refuge** was cut into the rock. It looks like a large step in the rock.

The gate lay beyond the narrow track.

E-Mastershausen, laat-Romeinse vluchtburcht

Deze **laat-Romeinse vluchtburcht** ligt op een klein plateau op de top van een berg.

- **Plateau:** vlak stuk grond op een berg

De mensen hebben hier al vóór de Romeinse tijd een veilige plek gezocht.

De vluchtburcht was vooral belangrijk in de laat-Romeinse periode (einde van de 3^e tot het begin van de 5^e eeuw).

Germaanse stammen waren de vijanden van de Romeinen.

Ze kwamen over de Rijn. Vervolgens deden ze overvallen en plunderden ze Romeins eigendom.

De bewoners moesten vluchten. Ze zochten dan hun toevlucht in de vluchtburcht.

Een diepe greppel en verdedigingsmuren beschermden de vluchtburcht.

De weg naar de **vluchtburcht** werd uit de rotsen gehouwen. Hij lijkt op een grote trap in de rots.

De poort lag achter de smalle weg.